



 **Association4U**  
Association for Ukraine & for you

МЕЖАРОДНИЙ ФОНД  
ІВАНА ФРАНКА



IVAN FRANKO  
INTERNATIONAL FUND

**oead'**  
Kooperationsbüro  
Lemberg

МАТЕРІАЛИ  
ПЕРШОЇ МІЖНАРОДНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**ПЕРЕКЛАД І МОВА:  
КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ**

27–28 березня 2019 року

BOOK OF ABSTRACTS  
OF THE FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE

**TRANSLATION AND LANGUAGE:  
COMPARATIVE STUDIES**

March 27–28, 2019

Київ  
Логос  
2019

УДК 81"25(043.2)

П27

*Голови оргкомітету:*

**Бех Петро Олексійович** – кандидат філологічних наук, професор, про-реktor з науково-педагогічної роботи (міжнародне співробітництво) Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Семенюк Григорій Фокович** – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

*Заступники голів оргкомітету:*

**Скрильник Сергій Вікторович** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови, заступник директора Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Черненко Ганна Анатоліївна** – кандидат філологічних наук, заступник директора Інституту філології з наукової роботи Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Переклад і мова: компаративні студії** : матеріали Першої міжнародної П27 конференції 27–28 берез. 2019 р. — Київ: Логос, 2019. — 168 с.

Матеріали Першої міжнародної конференції “Переклад і мова: Компаративні студії” охоплюють дослідження у галузях художнього й соціального перекладу, перекладу фахових текстів і конференцій, історії та методології перекладознавства, методики навчання перекладачів, контрастивної граматики, лексикології, поетики, риторики і стилістики, а також міжкультурної комунікації.

Видання буде корисним як для науковців у галузі філології та перекладознавства, так і для перекладачів-практиків.

УДК 81"25(043.2)

ISBN 978-617-7446-79-7

*Chairmen:*

**Petro Bekh**, PhD, Full Professor, Vice-Rector of Taras Shevchenko National University of Kyiv

**Hryhorii Semeniuk, Dr. habil., Full Professor**, Director of the Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

*Deputy Chairmen:*

**Serhii Skrylnyk**, PhD, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation from English, Deputy Director of the Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv

**Hanna Chernenko**, PhD, Deputy Director of the Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv

Materials of the First International Conference “Translation and Language: Comparative Studies” encompass the studies in such spheres as literary and specialized translation, community and conference interpreting, history and methodology of translation studies, interpreter and translator training, contrastive grammar, lexical studies, poetics, rhetoric and stylistics, intercultural communication.

The edition may be of particular interest to the researchers in the fields of linguistics and translation studies, as well as to practising translators.

## ЗМІСТ • CONTENT

<i>Dabić Mascha.</i> DIE ROLLE DES DOLMETSCHERS IN DER PSYCHOTHERAPIE . . . . .	9
<i>Fluck Hans-R.</i> ZUM STIL DER VERWALTUNGSSPRACHE IM DEUTSCHEN UND FRANZÖSISCHEN . . . . .	10
<i>Kizińska Anna.</i> TRANSLATION OF CRIMINAL LAW TERMS UNDER POLISH AND BRITISH LEGAL SYSTEMS-CASE STUDY . . . . .	12
<i>Lange Anja.</i> ERGEBNISSE DER LEKTORENARBEITSGRUPPE „TRANSLATORISCHE KOMPETENZ“ . . . . .	13
<i>Moneus Ahmed.</i> THE PROBLEM OF EQUIVALENCE IN TRANSLATING ENGLISH BUSINESS CONTRACTS INTO ARABIC . . . . .	15
<i>Moser Michael.</i> ДВІ ПИСЕМНІ МОВИ УКРАЇНЦІВ РАНЬМОДЕРНОЇ ДОБИ Й ПЕРЕКЛАДИ МІЖ НИМИ: «ЛЪБКАРСТВО НА ГЪСПАЛЫЙ ОУМЫСЛЬ ЧОЛОВЪЧІЙ» 1607 Р. . . . .	16
<i>Volkmann Berndt.</i> ÜBERSETZEN ODER WIEDERERZÄHLEN? ÜBERSETZEN AUS MEDIÄVISTISCHER SICHT . . . . .	17
<i>Zagood Mohammed.</i> THE TRANSLATION OF SOCIO-CULTURAL EXPRESSIONS FROM ARABIC IN AL-KONI'S NAZEEF AL-HAJER “THE BLEEDING OF THE STONE” INTO ENGLISH . . . . .	18
<i>Андрейчук Надія.</i> TERTIA COMPARATIONIS IN CONTRASTIVE LEXICOLOGICAL STUDIES: MODERN PARADIGMATIC CHANGES . . . . .	19
<i>Анісімова Марія.</i> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ПРОТИСТОЯННЯ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ТА УКРАЇНОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ. . . . .	21
<i>Білас Андрій.</i> ВІДТВОРЕННЯ МОВНО-РЕГІСТРОВОЇ ГРИ Р. КЕНО В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ «ЗАЗІ В МЕТРО» . . . . .	22
<i>Білицька Вікторія.</i> FERTIGKEIT DES HÖRVERSTEHENS UND HÖR-SEHVERSTEHENS IM KOMPETENZPROFIL DER DOLMETSCHER/ ÜBERSETZER . . . . .	24
<i>Богайчук Ольга.</i> МЕТОДИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ . . . . .	25
<i>Бойко Юлія.</i> ПОЛІТИЧНА СЛЕНГОВА ЛЕКСИКА У ПЕРЕКЛАДІ . . . . .	27
<i>Борбунюк Валентина.</i> ЧЕХОВСЬКІ ПЕРЕКЛАДИ М. ГРУШЕВСЬКОЇ У КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ПОЧАТКУ ХХ СТОЛІТТЯ . . . . .	28
<i>Борис Дмитро.</i> POREIONYMIC BACKRONYMS IN GERMANIC LANGUAGES . . . . .	30
<i>Борисенко Наталія, Кодубовська Оксана.</i> ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО В СИСТЕМІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ . . . . .	31
<i>Борисов Олексій, Васильєва Олена.</i> SYNTACTIC STYLISTICS OF THE BRITISH AND UKRAINIAN PARLIAMENTARY DEBATE. . . . .	32
<i>Борисова Олеся.</i> ЛЕКСИЧНІ, ГРАМАТИЧНІ ТА СИНТАКСИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МІЖНАРОДНИХ ДОКУМЕНТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ. . . . .	34
<i>Бялик Василь.</i> ЛЕКСИЧНИЙ КВАНТОР ЯК ЕНЕРГЕТИЧНО- ІНФОРМАЦІЙНА СУТНІСТЬ . . . . .	35
<i>Веклич Олеся.</i> ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ МІФОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ГРАЦІЇ ДЕЛЕДДИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ . . . . .	37

<b>Вернигора Дар'я.</b> ПРОБЛЕМА ВІДТВОРЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ ІТАЛІЙСЬКИХ НАРОДНИХ КАЗОК ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ . . . . .	38
<b>Возна Марина.</b> TEACHING INTERCULTURAL PRAGMATICS TO UKRAINIAN STUDENT TRANSLATORS . . . . .	40
<b>Вронська Оксана.</b> HIBRIDACIÓN EN LOS TEXTOS DE RAPEROS CONTEMPORÁNEOS (en base de las lenguas española, portuguesa, francesa e inglesa) . . . . .	41
<b>Гач Наталія, Трикашина Юлія.</b> CONTEMPORARY UKRAINIAN POEMS IN ENGLISH: CASE STUDY OF THE DYNAMIC CONSTRUAL APPROACH TO THE TRANSLATION OF METAPHORS . . . . .	42
<b>Гнатюк Наталія, Поворознюк Роксолана.</b> ПЕРЕКЛАД ДИСКУРСУ ЕПІДЕМІЙ . . . . .	43
<b>Голубовська Грина.</b> ВНЕСОК ПРОФЕСОРА Н. Ф. КЛИМЕНКО У РОЗБУДОВУ ЛЕКСИКОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ В УКРАЇНІ. . . . .	45
<b>Григор'єва Марина.</b> АНГЛІЙСЬКА МОВА В ХАРКІВСЬКОМУ ІМПЕРАТОРСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ. . . . .	47
<b>Гриценко Марія.</b> ВИКЛАДАННЯ “ПЕРЕКЛАДУ У СФЕРІ РЕКЛАМИ” З ПОЗИЦІЙ ФУНКЦІОНАЛЬНОГО ПІДХОДУ. . . . .	48
<b>Гуменна Крістіна.</b> ПОДВІЙНА ІСТОРИЧНА СТИЛІЗАЦІЯ ФРАНКОМОВНОГО ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА. . . . .	49
<b>Демечук Олег.</b> СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ЛЕКСИКИ В АСПЕКТІ ЗІСТАВНО-ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ . . . . .	51
<b>Добродій Вероніка.</b> ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОЇ ФАХОВОЇ МОВИ ПРАВА . . . . .	52
<b>Довганчина Руслана.</b> HEMINGWAY’S IDIOSTYLE IN INTERSEMIOTIC TRANSLATION: LIMITS OF SCREEN ADAPTATION . . . . .	53
<b>Дорюфєва Маргарита.</b> ÜBERSETZUNGSKRITIK IM FACHÜBERSETZEN: INFORMATIONSTYPOLOGISCHER ANSATZ. . . . .	55
<b>Дубенко Олена.</b> ДЕКОНСТРУКЦІЯ ГЕШТАЛЬТ-СТРУКТУРИ ВИХІДНОГО ПОЕТИЧНОГО ЗНАКА ПРИ ЙОГО ІНШОМОВНОМУ ВІДТВОРЕННІ . . . . .	56
<b>Ємець Олександр.</b> ПАРАЛЕЛІЗМ У ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ І АФОРИЗМАХ: ПРАГМАТИЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ. . . . .	58
<b>Ємець Олександр, Захарчук Катерина, Магльона Анна.</b> ПАРАДОКС К ПРОЯВ ПОЕТИЧНОСТІ ПРОЗИ У ПЕРЕКЛАДІ КЛАСИЧНИХ І СУЧАСНИХ ОПОВІДАНЬ. . . . .	59
<b>Залізна Катерина.</b> “I STUDY IN LONDON. I WANT SO BADLY TO GO BACK HOME... I HATE THIS CITY”: IDENTIFYING CULTURE SHOCK PATTERNS IN INTERNATIONAL STUDENTS’ ONLINE DISCOURSE . . . . .	61
<b>Засєкін Сергій.</b> ПСИХОЛІНГВІСТИЧНА КОМП’ЮТЕРНА ДІАГНОСТИКА ПЕРЕКЛАДУ: ПЕРСПЕКТИВИ ТА ОБМЕЖЕННЯ . . . . .	63
<b>Іваненко Світлана.</b> ІДЮСТИЛЬ, ЖАНР ТА ТЕМАТИКА УСПІШНИХ ПИСЬМЕННИКІВ-МІГРАНТІВ: РОЗА АУСЛЕНДЕР, РАФІК ШАМІ, ТАНЯ МАЛЯРЧУК . . . . .	65
<b>Іваницька Марія.</b> ПЕРЕКЛАД ЯК ІДЕОЛОГІЧНА МАНІПУЛЯЦІЯ (на матеріалі українсько-німецьких літературних перекладів) . . . . .	66
<b>Івасюк Ольга.</b> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ІКОНІЧНОСТІ СУЧАСНОЇ КАНАДСЬКОЇ ПОЕЗІЇ В КОНТЕКСТІ ГОЛІСТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ. . . . .	68

<i>Івашкевич Леся.</i> ВОЛОДІННЯ САГ-ПРОГРАМАМИ ЯК ПЕРЕДУМОВА ДЛЯ ПРОЕКТНОЇ РОБОТИ У РАМКАХ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ . . . . .	69
<i>Калушова Ольга, Шиянова Ірина.</i> ПРОБЛЕМИ КОЛЕКТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПОЕЗІЇ В ПРОЗІ . . . . .	71
<i>Карабан В'ячеслав.</i> МЕТОДОЛОГІЯ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ПОТРЕБУЄ БІЛЬШОЇ УВАГИ. . . . .	72
<i>Качановська Тетяна, Іванова Наталія.</i> ЩОДО ЗАПОЧАТКУВАННЯ ПРОЕКТУ УКЛАДАННЯ АНГЛО-ФРАНКО-УКРАЇНСЬКОГО СЛОВНИКА ДІЛОВИХ ТЕРМІНІВ: МЕТОДОЛОГІЧНІ ТА ТЕРМІНОЗНАВЧІ АСПЕКТИ . . . . .	74
<i>Кірносова Надія, Цісар Наталія.</i> ІСТОРІЯ Й СЬОГОДЕННЯ КИРИЛИЧНИХ ТРАНСКРИПЦІЙ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ . . . . .	76
<i>Ковальчук Наталія.</i> УМІННЯ УСНОГО ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЯК СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ . . . . .	77
<i>Ковальчук Юлія.</i> КОРЕЙСЬКІ РЕАЛІЇ В НЕПРЯМОМУ ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі роману Хан Ган «Веґетаріанка») . . . . .	79
<i>Коломієць Лада.</i> THE MANIPULATIVE STRATEGIES OF PROPAGANDISTIC TRANSLATION. . . . .	80
<i>Комарницька Тамара.</i> ПРОБЛЕМА ВІДТВОРЕННЯ СИНТАКСИЧНИХ СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ З МОВИ З ВІДМІННОЮ СИНТАКСИЧНОЮ СТРУКТУРОЮ (на матеріалі японських художніх творів) . . . . .	82
<i>Конаржевська Вікторія, Підлужна Ірина.</i> ВАЖЛИВІСТЬ ФУНКЦІЇ КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ ДЛЯ МАЙБУТНЬОГО ПЕРЕКЛАДАЧА . . . . .	83
<i>Король Тетяна.</i> РОЛЬ ТА МІСЦЕ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТУ В СИСТЕМІ КОНТРОЛЮ СФОРМОВАНОСТІ У ФІЛОЛОГІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ . . . . .	85
<i>Кричиталюк Анна.</i> TRANSLATION AS A CHANGE OF CONCEPTUALIZATION . . . . .	86
<i>Кузьміна Катерина.</i> SOME PROBLEMS OF TEACHING PRACTICAL TRANSLATION TO JUNIOR STUDENTS. . . . .	87
<i>Ласінська Тетяна.</i> ФАХОВА ПІДГОТОВКА ПЕРЕКЛАДАЧІВ У СФЕРІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ. . . . .	88
<i>Лепетюк Ірина.</i> LA VALEUR SÉMIOTIQUE DU GENRE DU DISCOURS . . . . .	90
<i>Лисак Мирослава.</i> SOMATISCHE KOMPONENTE IN DEN EXOZENTRISCHEN SUBSTANTIVKOMPOSITA IM DEUTSCHEN . . . . .	92
<i>Лобода Юлія.</i> ФАХОВА ПІДГОТОВКА МАГІСТРАНТІВ З ДИСЦИПЛІНИ “СУДОВИЙ ПЕРЕКЛАД” . . . . .	94
<i>Лютянська Наталія.</i> CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS AS A METHOD FOR STUDYING INTERCULTURAL COMMUNICATION . . . . .	95
<i>Маркелова Анастасія.</i> ПЕРЕКЛАД ТРИВАЄ ЛИШЕ МИТЬ . . . . .	97
<i>Марчук Марина.</i> ВІДТВОРЕННЯ ІСТОРИЧНИХ КУЛЬТУРЕМ ПРИ АУДИОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ . . . . .	98
<i>Материнська Олена.</i> DAS SPRACHLICHE GESICHT DES KRIEGES. . . . .	100
<i>Матковська Марія.</i> TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF BEOWULF FROM OLD ENGLISH TO PRESENT-DAY ENGLISH. . . . .	102
<i>Мізін Костянтин.</i> ПЕРСПЕКТИВНИЙ МЕТОДОЛОГІЧНИЙ ІНСТРУМЕНТАРІЙ ЗІСТАВНОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА: ФУНКЦІОНАЛЬНО ЕКВІВАЛЕНТНИЙ ФРАГМЕНТ . . . . .	103

<b>Мільчевська Ангеліна.</b> ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ЕКРАННОГО ЗОБРАЖЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ АМЕРИКАНСЬКОГО М/Ф “СЕКРЕТИ ДОМАШНІХ ТВАРИН” .....	104
<b>Мовчан Богдан.</b> ОБРАЗНА ФРАЗЕОЛОГІЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ ХХІ СТ. ....	106
<b>Мовчан Марина.</b> ВІДТВОРЕННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ РЕАЛІЙ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ПОСТАПОКАЛІПТИЧНОГО РОМАНУ С. КОЛЛІНС «ГОЛОДНІ ІГРИ» .....	107
<b>Молчок Оксана.</b> ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ФЕНОМЕН (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ). ....	109
<b>Мольдерф Оксана.</b> ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ОСОБИСТІСТЬ ІВАНА ФРАНКА КРІЗЬ ПРИЗМУ СОЦІОЛОГІЇ ТА ГЕРМЕНЕВТИКИ ПЕРЕКЛАДУ .....	111
<b>Мосейчук Олександр.</b> ПОЛІПРАГМАТИЧНІСТЬ ВИСЛОВЛЮВАНЬ ТА ПРОБЛЕМА КЛАСИФІКАЦІЇ МОВЛЕННЄВИХ АКТИВ .....	112
<b>Набережнєва Тетяна.</b> ІДІОМАТИЧНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ЯК МІРИЛО ЙОГО ЯКОСТІ .....	113
<b>Назаркевич Христина.</b> INTERNAT НІМЕЦЬКОЮ VS. ІНТЕРНАТ УКРАЇНСЬКОЮ .....	115
<b>Павлик Володимир.</b> ІСТОРИЧНИЙ ХУДОЖНІЙ ФІЛЬМ: ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ .....	116
<b>Павлюк Наталія.</b> THE ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EU AND UKRAINE: THE CHALLENGES OF TRANSLATION .....	118
<b>Палійчук Еліна.</b> ПЕРЕКЛАД ЗАКОНОДАВСТВА ЄС: КОГНІЦІЯ – СТИЛЬ – ДИСКУРС .....	119
<b>Пермінова Алла.</b> THE TRANSLATOR’S VISIBILITY .....	120
<b>Підвойний Володимир.</b> ОСМАНСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД: СПЕЦИФІКА І ПРОБЛЕМАТИКА .....	122
<b>Підгзурина Олена.</b> СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ГРАФІЧНОГО РОМАНУ (на матеріалі українського перекладу англійської серії коміксів «Вартові») .....	123
<b>Поворознюк Роксолана, Колодій Богдана.</b> ГРОМАДСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК НОВИЙ ОСВІТНІЙ НАПРЯМОК У СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ВНЗ УКРАЇНИ .....	124
<b>Поліщук (Шадчина) Анна.</b> ТЕОРІЯ МАНІПУЛЯТИВНОГО ДИСКУРСУ ГОРГІЯ З ПОГЛЯДУ СУЧАСНОЇ ПРАГМАТИКИ .....	126
<b>Савчин Валентина.</b> КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ТА МОВНІ ВПЛИВИ ПАНТЕЛЕЙМОНА КУЛІША НА ТВОРЧІСТЬ МИКОЛИ ЛУКАША .....	128
<b>Саєнко Сергій.</b> ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕНОСТІ В ПЕРЕКЛАДАХ ДОКУМЕНТІВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СУДУ З ПРАВ ЛЮДИНИ .....	130
<b>Сандій Лариса.</b> СИМВОЛІКА КОЛЬОРУ І ПРОЦЕСИ НЕОНОМІНАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ СФЕРИ ЕКОНОМІКИ .....	131
<b>Севастюк Марія.</b> RENDERING DISCREDITING STRATEGY OF MODERN AMERICAN PRESIDENTIAL RHETORIC INTO UKRAINIAN .....	133
<b>Сергєєва Оксана.</b> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ФІЛЬМАХ .....	134
<b>Сініщук Наталія.</b> ЯК ПОПАСТИ В НОТИ, АБО ПРО «ЕФЕКТ ДОМІНО» В СИНХРОННОМУ ПЕРЕКЛАДІ АРБИТРАЖУ .....	136
<b>Скиба Катерина.</b> ПОРТФОЛІО ЯК ЗАСІБ ІПСАТИВНОГО ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ .....	137

<i>Скрильник Сергій</i> . CONCENTRATION SHIFTS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING . . . . .	139
<i>Славова Людмила, Антонюк Наталія</i> . FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN ENGLISH – UKRAINIAN LEGAL TRANSLATION . . . . .	140
<i>Смуцинська Ірина</i> . ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ПОРІВНЯНЬ: ПРОБЛЕМИ УКЛАДАННЯ ДВОМОВНОГО СЛОВНИКА . . . . .	142
<i>Соломарська Олена</i> . КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ . . . . .	143
<i>Стасюк Олександр</i> . СЕМАНТИЧНА ТИПОЛОГІЯ МЕТАІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИХ МАРКЕРІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЛАМЕНТСЬКОГО ДИСКУРСУ ФРН) . . . . .	144
<i>Суханова Ганна</i> . ГЕЙМІФІКАЦІЯ ТА ВИКОРИСТАННЯ ІГОР НА ЗАНЯТТЯХ З МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ У ВНЗ . . . . .	146
<i>Сухина Оксана</i> . ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ ДИСКУРСИВНИХ ФОРМУЛ ЕСПЛ . . . . .	147
<i>Тацакович Уляна</i> . ФРЕЙМОВИЙ ПІДХІД ДО ПЕРЕКЛАДУ АЛЮЗІЇ . . . . .	149
<i>Терехова Світлана</i> . ЗІСТАВНИЙ ПОЛІПАРАДИГМАЛЬНИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ ЯК ОСНОВА ДОСКОНАЛОГО ПЕРЕКЛАДУ . . . . .	151
<i>Тимченко Євгенія</i> . КОНТАКТНІ КОМУНІКАТИВНІ ФОРМУЛИ В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ . . . . .	152
<i>Трищенко Ірина</i> . RENDERING OF PARODY TEXTS CHARACTERISTIC FEATURES (BASED ON PARODIES BY J. LENNON) . . . . .	154
<i>Федоляк Дар'я</i> . МОВНИЙ СЦЕНАРІЙ «КАТАСТРОФА» НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТА УКРАЇНОМОВНИХ ЗМІ . . . . .	155
<i>Фекете Діана</i> . ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОСОДИКИ ЗАКАДРОВОГО ГОЛОСУ АНГЛОМОВНОГО ТРЕЙЛЕРУ . . . . .	156
<i>Фокін Сергій</i> . НОВІ ОБ'ЄКТИ ЛІНГВІСТИЧНОГО КОНСТРУЮВАННЯ У ДВОМОВНИЙ ПЕРЕКЛАДНІЙ ЛЕКСИКОГРАФІЇ . . . . .	158
<i>Хорсун Ірина</i> . ХРОНОЛОГІЯ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТОВ ШЕКСПІРА НА ВОСТОЧНОСЛАВЯНСЬКІ ЯЗЫКИ . . . . .	159
<i>Чердниченко Олександр</i> . ПЕРЕКЛАД І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО У ДОБУ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ . . . . .	161
<i>Черноватий Леонід</i> . ПРОБЛЕМИ ПЕРЕДАЧІ БІБЛІЙНИХ ПРОПІАТЕМ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЮ Й УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ . . . . .	162
<i>Шинкарук Олег</i> . GRAMMAIRE TEXTUELLE, SÉMANTIQUE ET TRADUCTION: LE CAS DE L'IMPARFAIT . . . . .	164
<i>Ямкова Світлана</i> . ВІДТВОРЕННЯ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ У ТЕЛЕСЕРІАЛІ “КАРТКОВИЙ БУДИНОК” . . . . .	165



*Список літератури:*

Виноградов, В. С. (2004). *Общие и лексические вопросы*. Москва: Изд-во Моск. ун-та.

Виноградов, В. С. (1997). Темпоральная стилизация как переводческий прием. *Филологические науки*, (6), 54–59.

Мешалкина, Е. Н. (2008). *Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII–XX вв.)* (Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Москва.

Lefere, R. (1994). La traduction archaïsante: Cervantes d'après M. Molho. *Meta*, 39(1), 241–249. Retrieved from <http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/003454ar.pdf>

*Олег Деменчук*, д. філол. н., професор  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Україна

## **СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ЛЕКСИКИ В АСПЕКТІ ЗІСТАВНО-ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Міжмовний аналіз семантичної деривації лексики має на меті встановлення відповідностей (подібностей та відмінностей) стратегій семантичних переходів між значеннями лексики в споріднених та неспоріднених мовах.

Ми обстоюємо ідею використання моделі ситуації як основи зіставлення семантичної деривації лексики. Модель ситуації представляє зміст лексики як реалізацію відношень ключових учасників ситуації. Ситуація вибудовує свій концептуальний профіль в перспективі певної пізнавальної (чуттєвої або ціннісної) позиції суб'єкта когніції.

Семантична деривація засвідчує зміну профілю ситуації. Зміна профілю ситуації передбачає зміну “точки споглядання” суб'єкта пізнання на ситуацію – суб'єкт осмислює (інтерпретує) ситуацію в новій (чуттєвій або ціннісній) перспективі. Ситуація може змінювати як зовнішній, так і внутрішній профіль. Перехід в іншу ситуацію (ситуацію іншого семантичного класу) засвідчує зміну

її зовнішнього профілю. Перехід в межах тієї ж ситуації кваліфікується як зміна внутрішнього профілю ситуації.

Зміна профілю ситуації веде до розширення або звуження “повноважень” ключових учасників ситуації. Такі “повноваження” – суть характеристики, які учасники набувають або втрачають, виявляють або приховують у міру осмислення людиною змін, що відбуваються в світі (в певній ситуації) або в самій людині. Розширення або звуження “повноважень” ключових учасників ситуації засвідчує зміну профілю актанта. Зміна профілю визначає тип похідності. Змінюватися можуть: тип або склад учасників ситуації (рольова похідність); комунікативний ранг учасників ситуації (прагматична похідність); категоріальна властивість учасників ситуації (таксономічна похідність); денотативний статус учасників ситуації (референційна похідність); позиційна характеристика учасників ситуації (дейктична похідність).

У перспективі міжмовного зіставлення семантичної деривації параметри “зміна профілю ситуації” та “зміна профілю учасника ситуації” виявляють відповідності динаміки розвитку семантичної парадигми лексики в споріднених та неспоріднених мовах. Релевантність (значущість) таких параметрів у зіставленні семантичної похідності визначається їх здатністю відтворювати (задавати) перспективу розвитку певного стану справ.

*Вероніка Добродій  
Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка  
Україна*

## **ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОЇ ФАХОВОЇ МОВИ ПРАВА**

Поняття «фахова мова» (нім. «Fachsprache»), яке вперше з’явилося в німецькій лінгвістиці, визначено Л. Гофманом як сукупність усіх мовних засобів, які використовуються у спеціально окресленій комунікативній сфері з метою досягнення порозуміння між усіма фахівцями галузі.

*Наукове видання*

ПЕРЕКЛАД І МОВА:  
КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ

*Матеріали Першої міжнародної конференції  
(27–28 березня 2019 року, м. Київ)*

---

Підп. до друку 21.03.2019. Формат 60×84<sup>1/16</sup>. Папір. офс. Гарнітура “Таймс”. Друк. офс.  
Ум. друк. арк. 9,77. Обл.-вид. арк. 10,3. Наклад 300 прим. Зам. 127.

Віддруковано у ТОВ-Видавництві “ЛОГОС” із оригіналів автора  
Свідоцтво про внесення суб’єкта видавничої справи Державного реєстру видавців,  
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції серія ДК № 201 від 27.09.2000 р.  
01030, Київ-30, вул. Богдана Хмельницького, 10, тел. 235-81-77